

# かぬま

## No.302

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行：鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apôio às Atividades Locais

Associação Internacional de

Kanuma

編集：市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会



### ■ Emitiremos vale-compras com direito a um prêmio

### Sangyo Shinko-Ka Shoko Shinko-Gakari

(Divisão de promoção da indústria - Seção de promoção comercial e industria)

O vale-compras tem como objetivo estimular as vendas do comércio afetadas pelo COVID-19.

Na compra do vale-compras de 10 mil ienes, você receberá o valor de 13 mil para fazer suas compras.

### ■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買くと、13,000円分の買い物ができます。

	Kanuma Shoko Kaiguisho (Câmara do Comércio de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Awano Shoko Kai (Câmara do Comércio de Awano) 粟野商工会
Como adquirir 申込方法	Envie um cartão postal ou solicite pela Internet. Os cartões postais estão disponíveis na Câmara do Comércio de Kanuma, Câmara do Comércio de Awano e nos centros comunitários. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、コミュニティセンターにあります。 Cada pessoa poderá se inscrever apenas uma vez. 1人1回だけ応募できます。	
Período 申込期間	Do dia 13 (sáb) até 26 (sex) de agosto 8月13日(土)～8月26日(金)	Do dia 3 (sáb) até 9 (sex) de setembro 9月3日(土)～9月9日(金) 17:00
Notificação para a pessoa sorteada 当選通知	Meados de setembro 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。	Final de setembro 9月下旬。当たった人にだけ知らせます。
Período para troca 引換期間	Do dia 22(qui) a 24(sáb) de setembro 9月22日(木)～9月24日(土)	Do dia 28(qua) de setembro a 1 (sáb) de outubro 9月28日(水)～10月1日(土)
Local para fazer a troca 引換場所	Kanuma Shoko Kaiguisho (Câmara do Comércio de Kanuma) 鹿沼商工会議所	*Centros Comunitários de Kasuo, Nagano, Kiyosu *Awano Shoko Kaikan (Câmara do Comércio de Awano) 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 粟野商工会館
Quantidade que poderá adquirir 購入できる額	Até 10 conjuntos (100 mil ienes) por pessoa 1人10セット(10万円)まで	
Prazo de validade dos cupons 商品券の有効期限	31 de Janeiro de 2023 2023年1月31日	5 de março de 2023 2023年3月5日
Informações 問合せ	Câmara do Comércio de Kanuma 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Câmara do Comércio de Awano 粟野商工会 ☎0289(85)2281



**■Informação sobre o recolhimento de lixo**

**Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku-Gagaki**

**(Divisão de Gerenciamento de Resíduos -Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241**

Por favor, tenha atenção! No dia 11 de agosto (quinta-feriado) não haverá recolhimento de lixo nas lixeiras do bairro e no Clean Center.

**■ごみ収集について**

**廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241**

8月11日(木・祝日)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

**■Renovação da qualificação para receber auxílio da criança e para subsídio de pagamento hospitalar para pais solteiros**

**Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari**

**(Divisão de Apóio e Assistência à Criança - Seção de Benefícios para Criança) ☎ 0289(63)2172**

A qualificação para receber o auxílio da criança e o subsídio para pagamento hospitalar para pais solteiros deverá ser revisto no mês de agosto. Este procedimento é importante para que se possa continuar recebendo o auxílio financeiro. Estaremos enviando no princípio de agosto o formulário a ser preenchido pelas pessoas que já recebem o auxílio para que providenciem a renovação de sua qualificação.

**Prazo máximo para apresentar os documentos:** 31 de agosto (quarta-feira)

**Local para apresentar os documentos:** Kodomo Kyufu Gakari (Seção de Benefícios para Criança) Prefeitura 5º andar guichê 4

**■児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課 子育て支援課 とも給付係 ☎0289(63)2172**

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

**提出期限** 8月31日(水)

**提出場所** こども給付係(市役所 5階 ④番窓口)

**■Vamos efetuar o pagamento adicional de pensão nacional**

**Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)**

**Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②**

Se efetuar o pagamento do período pelo qual esteve isento de pagar a pensão nacional, o montante da pensão de base por velhice que receberá no futuro aumentará. (Os valores do seguro anteriores a 2019 estarão sujeitos a um valor adicional.)

Se você pagar esses valores anteriores do seguro, o imposto de renda e o imposto de residência podem ser reduzidos devido à dedução dos valores do seguro social.

Para poder fazer esses pagamento você terá que fazer uma solicitação. Para maiores informações, consulte o escritório de Seguro e Pensão Nacional (Nenkin Jimusho)

**Público-alvo: Aqueles que receberam isenção, diferimento de pagamento e pagamento especial de estudante nestes últimos 10 anos**

**■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)**

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2019年度より前の保険料には、加算額が付きます。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

**対象** 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

**■Empréstimo estudantil da Cidade de Kanuma**

**Kyoiku Somu- Ka Somu Seisaku- Gakari**

**(Divisão de Assuntos Gerais de Educação - Seção de Assuntos Gerais e Política) ☎ 0289(63)2234**

Pessoas que residem em Kanuma, e que por razões econômicas, não podem frequentar a escola poderão solicitar empréstimo de dinheiro para os estudos.

Para maiores informações contate a Seção de Assuntos Gerais e Política.

**Valor mensal do empréstimo:** Para Universitários até 40 mil ienes mensais

Para alunos do colegial e outros até 15 mil ienes mensais

**■鹿沼市奨学金を借りられます**

**教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234**

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

**貸付額** (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

**■Avisos da Associação Internacional de Kanuma**

**Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai**

**(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931**

**■国際交流協会からのお知らせ**

**鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931**

○ **Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)**

**Data:** 17 de agosto (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

**Local:** Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)

**Público alvo:** Estrangeiros moradores em Kanuma

**○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）**

とき 8月17日（水）10:00～12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）対象 外国籍市民

**○ Consulta para os Estrangeiros**

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

**Dias de Atendimento:** De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

**Local:** Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

**○外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

**■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)**

**KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931**

鹿沼市の日本語教室一覧 \*休みの場合もあります。教室に確認してください鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Quarta 水	10:00～11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Quinta 木	21:00～22:30	Zoom Classe de japonês 「Marugoto」 Zoom まるごと日本語教室	On line * Maiores informações através do e-mail da Associação Internacional de Kanuma kifa@bc9.jp Poderá escrever em português オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

**■Vacinação contra o COVID-19**

**Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu**

**(Escritório de Contramedidas de Prevenção de Infecção por Coronavírus) ☎0289-63-8393**

**Centro de Reserva e Consultas☎028-680-6170**

Se você deseja receber a vacina contra o novo coronavírus, mas ainda não a recebeu, entre em contato com o hospital, ou com a Sala de Medidas de Prevenção de Infecção pelo novo coronavírus ou a Central de Reservas/Consultas. Também fornecemos vacinas para crianças (5-11 anos).

**■新型コロナワクチン接種について**



**新型コロナウィルス感染予防対策室☎0289-63-8393**

**予約・相談コールセンター☎028-680-6170**

新型コロナワクチンの接種を希望して、まだ接種していない人は病院、新型コロナウィルス感染予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども（5～11歳）のワクチン接種も実施しています。

**○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282**

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00～24:00



**○栃木県に住む外国人のための新型コロナウィルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウィルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00

○ Vamos ficar atentos! "Cinco coisas "que aumentam o risco de infecção e contágio

○注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

1. Encontros sociais com bebidas alcoólicas e comida 1. お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	2. Festas longas em grandes grupos comendo e bebendo 2. たくさんの人が集まったり、長い時間、飲んだり食べたりするとき	3. Conversar sem máscara 3. マスクを付けずに話をするとき
4. Ao morar com outras pessoas em um espaço pequeno 4. せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	5. Quando você muda de lugar Quando vai para uma sala de descanso durante o trabalho, etc. 5. いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

■Vamos participar deste evento!

Kankyo-Ka Kankyo Seisaku -Gakari

(Divisão de Meio Ambiente Seção de Política Ambiental) ☎0289(64)3194

Vamos limpar o Rio Oashi enquanto curtimos a natureza com amigos e familiares! Este é um evento onde você pode competir por pontos com base no peso e tipo de lixo que você coleta.

Data: 11 de setembro (dom) das 9:30~12:00

Local: Antiga Escola Elementar Nishioashi (Kanuma City Kusa Hisashi 960)

Conteúdo: Questionário de separação de lixo e competição de limpeza do Oashigawa, etc.

Capacidade: 100 pessoas \* Cada time deverá ter de 3 a 4 pessoas.

Taxa de participação : gratuita \* Por favor, venha com roupas confortáveis.

Inscrição por fax ou e-mail Para a Seção de Política Ambiental. (kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■イベントに参加しませんか

環境課環境政策係 ☎0289(64)3194

メール kankyo@city.kanuma.lg.jp

友達や家族と一緒に、自然を楽しみながら大芦川をきれいにしましょう！拾ったごみの重さと種類でポイントを競うイベントです。

とき 9月11日(日) 9:30~12:00

ところ 旧西大芦小学校(鹿沼市草久 960)

内容 ごみ分別クイズ、大芦川クリーン大作戦等

定員 100人 ※1 チーム3~4人で参加してください。

参加料 無料 \*動きやすい服で来てください。

申込 環境政策係へ FAX・メールで。(kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■Para as pessoas que utilizam a área do rio Ooashigawa para brincar ou fazer churrasco

Machizukuri Senryaku-Ka (Divisão de Estratégia de Desenvolvimento Urbano) ☎0289 (63) 2226

O número de pessoas que fazem coisas irregulares perto do rio Oashigawa está aumentando e as pessoas que moram nas proximidades estão tendo problemas com essas atitudes.

Quando você for brincar, por favor, estacione seu carro no local designado.

Por favor, leve seu lixo para casa.

Não toque música alta. Use o banheiro para fazer suas necessidades fisiológicas.

Siga as regras e vamos curtir um bom verão.



■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。大きな音で音楽をかけないでください。

必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○ Caso não deseje mais o envio deste boletim, por favor comunique por e-mail o Departamento do Cidadão da prefeitura municipal de Kanuma. Kanuma Shiyakusho Chiiki Katsudo Shienka katsudou@city.kanuma.lg.jp

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: kohokanuma メール文面: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo. Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

\*Português \*Vietnamita Associação Internacional de Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp